|  |  |
| --- | --- |
| -do we have a deal mr. Regan? | - ¿Tenemos un trato, Señor Regan? |
| -you know, I know this steak doesn't exist. I know that when I put it in my mouth, the matrix is telling my brain that it is juicy and delicious. after nine years, you know what I realized? ignorance is bliss. | - ¿Sabes?, sé que este bistec no existe. Sé que cuando me lo meto en la boca, la matriz le dice a mi cerebro que es jugoso y delicioso. Después de nueve años, ¿sabes de lo que me di cuenta?, la ignorancia es grata. |
| -then we have a deal? | - ¿Entonces tenemos un trato? |
| -I don't want to remember nothing. you understand? I don't want to be rich. you know, someone important like an actor. | - No quiero recordar nada, ¿entiendes? No quiero ser rico. Ya sabes, alguien importante, como un actor. |
| -whatever you want mr. Regan | - Lo que usted quiera, Señor Regan. |
| Init | Inicio |
| Most of us are secure that the cultural game is the truth, the unshakable, durable truth. We never realize the artifacts that make symbolic life believable, flimsy stuff out of which we draw conviction and ser-aggrandizement. The real world is simply too terrible to admit. It tells man that he is a small trembling animal who will someday decay and die. Culture changes all of this, makes man seem important, vital to the universe, immortal in some ways. –Ernest Becker | La mayoría de nosotros estamos seguros de que el juego cultural es la verdad, la verdad inquebrantable y duradera. Nunca nos damos cuenta de los artefactos que hacen que la vida simbólica sea creíble, cosas endebles de las que sacamos convicción y engrandecimiento. El mundo real es simplemente demasiado terrible para admitirlo. Le dice al hombre que es un pequeño animal tembloroso que algún día se descompondrá y morirá. La cultura cambia todo esto, hace que el hombre parezca importante, vital para el universo, inmortal en algunos aspectos. –Ernest Becker |
| 1st Part | 1ra Parte |
| people in some ways are like all other creatures: we share a basic biological predisposition towards self-preservation in the interests of survival and reproduction. | En cierto modo, las personas son como todas las demás criaturas: compartimos una predisposición biológica básica hacia la autoconservación en aras de la supervivencia y la reproducción. |
| but what makes us unique as we've got this ginormous forebrain and this allows us to do a lot of things including think abstractly and symbolically to the point where we're literally able to create things that don't even exist or to think about them and then actually create them. | Pero lo que nos hace únicos es que tenemos este cerebro anterior descomunal y esto nos permite hacer muchas cosas, incluyendo pensar de manera abstracta y simbólica hasta el punto en que literalmente somos capaces de crear cosas que ni siquiera existen o pensar en ellas y luego crearlas. |
| we can think about things that have happened in the past even before we've ever been here. | Podemos pensar en cosas que han sucedido en el pasado incluso antes de nosotros haber estado aquí. |
| we can think about things that might happen in the very distant future and we can imagine ourselves in an infinite number of potential or possible scenarios. | Podemos pensar en cosas que podrían suceder en un futuro muy lejano y podemos imaginarnos en una infinidad de escenarios potenciales o posibles. |
| if you're smart enough to know that you're here, but you necessarily realize that you will someday die, that you could die at any time for reasons that you can never anticipate or control, or that from a purely biological point of view you're know fundamentally more significant or enduring than a wizard or a potato, you wouldn't be able to stand up in the morning if that's all you thought about. | Ahora bien, si eres lo suficientemente inteligente como para saber que estás aquí, pero necesariamente te das cuenta de que algún día morirás, que podrías morir en cualquier momento por razones que nunca podrás anticipar o controlar, o que desde un punto de vista puramente biológico sabes que no eres fundamentalmente más importante o duradero que una lagartija o una papa, no podrías levantarte por la mañana si eso fuera todo en lo que pensaras. |
| what our ancestors did rather ingeniously albeit quite unconsciously is to solve the problem of how to manage the existential terror, that is engendered by the awareness of death, which is in turn an unanticipated byproduct of our vast intelligence through the construction and maintenance of what the anthropologists call culture (humanly constructed beliefs about the nature of reality that we share with other people) that minimizes death anxiety by giving us each a sense that life has meaning and that we have value. | Lo que hicieron nuestros antepasados ​​de manera bastante ingeniosa, aunque inconscientemente, es resolver el problema de cómo manejar el terror existencial, que es engendrado por la conciencia de la muerte (que es a su vez un subproducto inesperado de nuestra vasta inteligencia) a través de la construcción y mantenimiento de lo que los antropólogos llaman cultura (que son creencias construidas humanamente sobre la naturaleza de la realidad que compartimos con otras personas) lo cual minimiza la ansiedad por la muerte al darnos a cada uno la sensación de que la vida tiene significado y de que tenemos valor. |
| all cultures provide an account of the origin of the universe. all cultures have prescriptions for how we should behave while we're here. all cultures have some hope of immortality either literally through the heavens, souls, reincarnations, and after lives. | Todas las culturas dan cuenta del origen del universo. Todas las culturas tienen prescripciones sobre cómo debemos comportarnos mientras estamos aquí. Todas las culturas tienen alguna esperanza de inmortalidad, ya sea literalmente, a través de los cielos, las almas, las reencarnaciones y las vidas en el más allá. |
| of the world's great religions or symbolically, you may realize that you won't be here forever. but you're still comforted by the possibility that a vestige of your existence will persist over time perhaps by having children. perhaps by being a member of a great tribe or nation and by amassing great fortunes. by writing great books or maybe making great works of art or scientific discoveries. | De las grandes religiones del mundo o simbólicamente, puedes darte cuenta de que no estarás aquí para siempre, pero todavía te reconforta la posibilidad de que un vestigio de tu existencia persista con el tiempo, tal vez al tener hijos, quizás por ser miembro de una gran tribu o nación o amasar grandes fortunas, escribiendo grandes libros o tal vez haciendo grandes obras de arte o descubrimientos científicos. |
| the first component of terror management theory states that individuals need to sustain faith in a meaningful worldview. | El primer componente de la teoría de la gestión del terror establece que los individuos deben mantener la fe en una cosmovisión significativa. |
| the second component states that individuals need to feel as though they are valued protected members. objects of significance within this worldview. psychologists would generally call this self-esteem. | El segundo componente establece que las personas necesitan sentirse valoradas como miembros protegidos. Objetos de importancia dentro de esta cosmovisión. Los psicólogos generalmente llaman a esto autoestima. |
| and if we can sustain these two psychological constructs, then we can function relatively securely in the world. and if these constructs are threatened, then we're going to feel anxiety and have a need to defend those constructs. | Si podemos sostener estas dos construcciones psicológicas, entonces podemos funcionar con relativa seguridad en el mundo. Y si estos constructos se ven amenazados, entonces sentimos ansiedad y tenemos la necesidad de defenderlos. |
| so we developed what we call the mortality salience hypothesis and all that says is, look: if culture serves as death-denying function, then if you remind people that they're going to die, that should momentarily really increase the need for the death denying aspects of their particular beliefs about reality and that should be reflected by their reactions to other individuals who either bolster or support those beliefs. or who undermine those beliefs by either being hostile to them or merely different from them. | Así evidenciamos lo que llamamos la hipótesis de la prominencia de la mortalidad, la cual afirma que, si la cultura funciona como negación de la muerte, entonces si le recuerdas a la gente que va a morir, eso debería aumentar momentáneamente la necesidad aspectos de esta negación de la muerte, aspectos de sus creencias particulares acerca de la realidad, y eso debería reflejarse por sus reacciones hacia otros individuos que refuerzan o apoyan esas creencias o que socavan esas creencias, ya sea siendo hostiles hacia ellos o siendo diferentes de ellos. |
| the very first study that we did was with Municipal Court judges in Tucson Arizona. judges have a kind of clear set of values that are part of their worldview and that is to uphold the law. and so we thought is that if we make some judges think about their own death, they should become more punitive toward a law breaker. so half the judges on a random basis we're giving questionnaires that asked them about their own death. half we're not given such a questionnaire. and then, we had them actually look at an actual court case. | El primer estudio que hicimos fue con jueces de la Corte Municipal en Tucson, Arizona. Los jueces tienen una especie de conjunto claro de valores que son parte de su cosmovisión y que consiste en respetar la ley. Lo que propusimos es que, si hacemos que algunos jueces piensen en su propia muerte, deberían volverse más punitivos hacia un infractor de la ley. Así que a la mitad de esos jueces les dimos cuestionarios al azar en los que les preguntamos sobre su propia muerte. A la otra mitad no les dimos tal cuestionario. Luego, les pedimos que examinaran un caso judicial real. |
| the most common case in Municipal Court in Tucson is solicitation of prostitution. they were simply asked to recommend the bond for the prost. Okay. what we found is the judges who were reminded of their own death before setting bond for the alleged prostitute, recommended a bond of four hundred and fifty five dollars. the control judges who are not reminded of them, set a bond (an average bond) of $50. | El caso más común en el Tribunal Municipal de Tucson es la solicitud de prostitución. Simplemente se les pidió que recomendaran la fianza para la prostituta. Bueno. lo que encontramos es que los jueces a quienes se les recordó su propia muerte antes de fijar una fianza para la presunta prostituta, recomendaron una fianza de cuatrocientos $455. Los jueces de control a quienes no se les recordó, establecieron una fianza de $ 50. |
| we do agree that for them that we don't think about death all that much consciously in our daily lives. most psychological activity is quite unconscious. we were press of concerns about death and our thoughts of death, but it's underneath. it's outside of consciousness. | estamos de acuerdo en que, para ellos, no pensamos en la muerte de manera consciente en nuestra vida diaria. la mayor parte de la actividad psicológica es bastante inconsciente. estábamos presionados por las preocupaciones sobre la muerte y nuestros pensamientos sobre la muerte, pero está por debajo. está fuera de la conciencia. |
| when people are reminded of their mortality, for example, by completing a death anxiety questionnaire, we're being interviewed in front of a funeral parlor or even exposed to the word death, that's flashed so rapidly on a computer screen twenty-eight milliseconds that you don't know that you've even seen anything. | cuando a las personas se les recuerda su mortalidad, por ejemplo, al completar un cuestionario de ansiedad ante la muerte, nos entrevistan frente a una funeraria o incluso nos exponen a la palabra muerte, que apareció tan rápidamente en una pantalla de computadora veintiocho milisegundos que no sabes que has visto nada. |
| when people are reminded of their own death, Christians for example, become more derogatory towards Jews and Jews become more a hostile towards Muslims. Germans sit further away from Turkish people. Americans reminded of death become more physically aggressive to other Americans that don't share their political beliefs. Iranian reminded of death are more supportive of suicide bombing and they're more willing to consider becoming martyrs themselves. Americans reminded of their mortality become more enthusiastic about pre-emptive nuclear chemical and biological attacks against countries who pose no direct threat to us. | cuando a la gente se le recuerda su propia muerte, los cristianos, por ejemplo, se vuelven más despectivos hacia los judíos y los judíos se vuelven más hostiles hacia los musulmanes. Los alemanes se sientan más lejos de los turcos. Los estadounidenses que recuerdan la muerte se vuelven más agresivos físicamente con otros estadounidenses que no comparten sus creencias políticas. Los iraníes que recuerdan la muerte apoyan más los atentados suicidas y están más dispuestos a considerar convertirse ellos mismos en mártires. Los estadounidenses que recuerdan su mortalidad se vuelven más entusiastas por los ataques químicos y biológicos nucleares preventivos contra países que no representan una amenaza directa para nosotros. |
| the uniquely human fear of death also contributes to environmental problems by fostering discomfort with nature. after all, everything in nature is of finite duration and will eventually decay and die. in laboratory studies confirm that intimations of mortality increase our contempt for and disregard of nature after thinking about their death. | el miedo exclusivamente humano a la muerte también contribuye a los problemas ambientales al fomentar el malestar con la naturaleza. después de todo, todo en la naturaleza es de duración finita y eventualmente se descompondrá y morirá. Los estudios de laboratorio confirman que las insinuaciones de mortalidad aumentan nuestro desprecio y desprecio por la naturaleza después de pensar en su muerte. |
| People deny that humans are animals after thinking about their death. people have more negative attitudes towards animals and consider it more appropriate to kill animals for reasons other than food and medical research. | La gente niega que los humanos sean animales después de pensar en su muerte. las personas tienen actitudes más negativas hacia los animales y consideran más apropiado matar animales por razones distintas a la alimentación y la investigación médica. |
| when people are reminded of death, they become more uncomfortable with their own bodies, including basic biological functions. even sex becomes more aversive after one is reminded of death. | cuando a las personas se les recuerda la muerte, se sienten más incómodas con sus propios cuerpos, incluidas las funciones biológicas básicas. incluso el sexo se vuelve más aversivo después de recordar la muerte. |
| death reminders also make people more uncomfortable and natural settings as opposed to cultivated surroundings and more willing to exploit natural resources such as forests for personal gain. when people are reminded of their mortality, they are very uncomfortable in nature. | Los recordatorios de la muerte también hacen que las personas se sientan más incómodas y en entornos naturales en lugar de entornos cultivados y estén más dispuestos a explotar recursos naturales como los bosques para beneficio personal. cuando a las personas se les recuerda su mortalidad, se sienten muy incómodas por naturaleza. |
| there's some Dutch psychologists that I like a lot and they showed Dutch people pictures of forests and pictures of suburban neighborhoods with lawns and stuff. and what they found is that, in controlled conditions, the Dutch participants like the forests more than the suburban neighborhoods. but when they were reminded of their mortality, they like the neighborhoods better than the forest. | hay algunos psicólogos holandeses que me gustan mucho y mostraron a los holandeses fotografías de bosques y fotografías de barrios suburbanos con césped y esas cosas. y lo que encontraron es que, en condiciones controladas, a los participantes holandeses les gustan más los bosques que los barrios suburbanos. pero cuando se les recuerda su mortalidad, les gustan más los vecindarios que el bosque. |
| there's a strong positive correlation between death anxiety and materialism. that is people with high death anxiety tend to be much more materialistic. | existe una fuerte correlación positiva entre la ansiedad por la muerte y el materialismo. es decir, las personas con mucha ansiedad ante la muerte tienden a ser mucho más materialistas. |
| Secondly, following death reminders people have higher fiscal aspirations and say they intend to spend more on clothing and entertainment. | En segundo lugar, después de los recordatorios de la muerte, las personas tienen mayores aspiraciones fiscales y dicen que tienen la intención de gastar más en ropa y entretenimiento. |
| death reminders also make people yearn for high status luxury goods like Lexuses and Rolexes and after thinking about their own death, people asked to draw a picture of coins and dollar bills actually draw bigger images. | Los recordatorios de muerte también hacen que las personas añoren artículos de lujo de alto estatus como Lexus y Rolex y, después de pensar en su propia muerte, las personas a las que se les pide que dibujen una imagen de monedas y billetes de un dólar en realidad dibujan imágenes más grandes. |
| money literally looms larger when death is on our minds and really interestingly, after just handing people some money and having them counted, people's death anxiety is reduced. | el dinero, literalmente, cobra mayor importancia cuando la muerte está en nuestras mentes y, de manera realmente interesante, después de simplemente entregar algo de dinero a las personas y hacer que las cuenten, la ansiedad por la muerte de las personas se reduce. |
|  |  |
| throughout vast ages of prehistory, mankind imagined that it could give and control life. think about what that really means. | a lo largo de vastas edades de la prehistoria, la humanidad imaginó que podía dar y controlar la vida. Piense en lo que eso realmente significa. |
| with the techniques of ritual people imagined that they took firm control of the material world and at the same time transcended that world by fashioning their own invisible projects which made them supernatural, raised them over and above material decay and death. | con las técnicas del ritual, la gente imaginaba que tomaba un firme control del mundo material y al mismo tiempo trascendía ese mundo al modelar sus propios proyectos invisibles que los hacían sobrenaturales, los elevaban por encima de la decadencia material y la muerte. |
| ritual is actually a pre-industrial technique of manufacture, not so much with material objects but of life of the things of the world that use the dimension of the invisible. | El ritual es en realidad una técnica de fabricación preindustrial, no tanto con objetos materiales sino de vida de las cosas del mundo que utilizan la dimensión de lo invisible. |
| Man controls nature by whatever he can invent and primitive man invented the ritual altar and the magical paraphernalia to make it work. | El hombre controla la naturaleza con todo lo que puede inventar y el hombre primitivo inventó el altar ritual y la parafernalia mágica para que funcione. |
| when we became self-aware, we became aware of the end of self, of our animal insignificance and finitude. and this led to a crippling anxiety that we had to counter by creating culture (that is, activities and beliefs that would give us the illusion that we are persons of value in an enduring world of meaning). | cuando nos volvimos conscientes de nosotros mismos, nos dimos cuenta del fin del yo, de nuestra insignificancia y finitud animal. y esto condujo a una ansiedad paralizante que tuvimos que contrarrestar creando cultura (es decir, actividades y creencias que nos darían la ilusión de que somos personas de valor en un mundo duradero de significado). |
| this byproduct of self-awareness came to assume a central role in human behavior rendering older functions like our ape hierarchies. | este subproducto de la autoconciencia llegó a asumir un papel central en el comportamiento humano al representar funciones más antiguas como nuestras jerarquías de simios. |
| our morality, sexuality and intelligence, subordinate to it. that is: making them bound by culture which, through self-esteem, would work constantly to push our fears into the deep recesses of the unconscious. | nuestra moralidad, sexualidad e inteligencia, subordinadas a ella. esto es: obligarlos a estar sujetos a una cultura que, a través de la autoestima, trabajaría constantemente para empujar nuestros miedos a los más profundos recovecos del inconsciente. |
| but without a culture providing a great sense of cosmic significance, humans could not successfully quell their death anxiety and achieve satisfactory self-esteem. | pero sin una cultura que proporcione un gran sentido de importancia cósmica, los humanos no podrían sofocar con éxito su ansiedad por la muerte y lograr una autoestima satisfactoria. |
| the shift to work surplus and materialism and civilization meant that our previous sense of cosmic significance and literal immortality was undermined whereas primitive religions are deemed to have provided great cosmic significance to everyone in the tribe, and subsequently, came to be concentrated in elite figures like Pharaohs and Kings with delayed and conditional otherworldly rewards for the rest of the population. | El cambio hacia el excedente de trabajo y el materialismo y la civilización significó que nuestro sentido anterior de significado cósmico e inmortalidad literal se vio socavado, mientras que se considera que las religiones primitivas han proporcionado un gran significado cósmico a todos en la tribu y, posteriormente, se concentraron en figuras de élite como Faraones y reyes con recompensas de otro mundo condicionadas y demoradas para el resto de la población. |
| this left the world in a chronic state of deficient self-esteem with a predictable increased search, invention and emphasis. unless fulfilling more earthly sources of personal significance and symbolic immortality or legacy. | esto dejó al mundo en un estado crónico de autoestima deficiente con un aumento predecible de búsqueda, invención y énfasis. a menos que satisfaga fuentes más terrenales de importancia personal e inmortalidad o legado simbólico. |
| this includes things like national identity, money, progress, jobs, hobbies and inflation of celebrity figures as well as of day-to-day triviality. | esto incluye cosas como la identidad nacional, el dinero, el progreso, los trabajos, los pasatiempos y la inflación de las celebridades, así como la trivialidad del día a día. |
| a central property of these human sources of self-esteem is that they constitute narrow focused strategies, what Ernest Becker called fetishes: | Una propiedad central de estas fuentes humanas de autoestima es que constituyen estrategias de enfoque estrecho, lo que Ernest Becker llamó fetiches: |
| since we are insignificant in the big scheme of things, we focus on a small or narrow aspect of real or invented reality where we can more easily gain a sense of personal significance. | dado que somos insignificantes en el gran esquema de las cosas, nos enfocamos en un aspecto pequeño o estrecho de la realidad real o inventada donde podemos obtener más fácilmente un sentido de importancia personal. |
| this unfortunately made us oblivious and intolerant of other realities including the broader realities that would allow a more rational, less destructive, appraisal of the world. | esto lamentablemente nos hizo inconscientes e intolerantes con otras realidades, incluidas las realidades más amplias que permitirían una valoración más racional, menos destructiva, del mundo. |
| our cultural fetishes gave us blinders and came to assume a life of their own, leading to a self-perpetuating process of competition for the scarce cultural resources that would grant us self-esteem. | nuestros fetiches culturales nos cegaron los ojos y llegaron a asumir una vida propia, lo que llevó a un proceso de competencia que se perpetúa a sí mismo por los escasos recursos culturales que nos otorgarían autoestima. |
| this in turn led to a deep immersion into a series of unpredictable technological developments radically changing our societies and natural environments in unforeseen directions culminating in the creatively exploitative thoroughness of modern progress. | esto, a su vez, condujo a una inmersión profunda en una serie de desarrollos tecnológicos impredecibles que cambiaron radicalmente nuestras sociedades y entornos naturales en direcciones imprevistas que culminaron en la minuciosidad creativamente explotadora del progreso moderno. |
| with the idea of progress, we saw what theists found in the idea of Providence: the promise of a bright future and assurance that history would not be meaningless. | con la idea de progreso, vimos lo que los teístas encontraron en la idea de la Providencia: la promesa de un futuro brillante y la seguridad de que la historia no carecería de sentido. |
| the idea that history is cyclic can render any progress obtained meaningless because then, ultimately, there is only moral gain and loss. | la idea de que la historia es cíclica puede hacer que cualquier progreso obtenido carezca de sentido porque entonces, en última instancia, solo hay ganancia y pérdida moral. |
| you did not want to be confronted with regression and wanted to believe that history is not cyclic but progressive. | no querías enfrentarte a la regresión y querías creer que la historia no es cíclica sino progresiva. |
| Indeed, moral progress believing that we've come a long way (despite our destruction of other species) imbued the course of history with meaning. | De hecho, el progreso moral creyendo que hemos recorrido un largo camino (a pesar de nuestra destrucción de otras especies) impregnó el curso de la historia de significado. |
| with recent reports of 58% of the Earth's surface featuring unsafe levels of biodiversity compromising things like future food, production, nutrient cycling and pollination, compounded on the effects of global warming, the long-term survival prospects of humanity today are actually worse than they were in prehistory. | Con informes recientes de que el 58% de la superficie de la Tierra presenta niveles inseguros de biodiversidad que comprometen aspectos como la alimentación, la producción, el ciclo de nutrientes y la polinización en el futuro, agravados por los efectos del calentamiento global, las perspectivas de supervivencia a largo plazo de la humanidad en la actualidad son en realidad peores de lo que son. estaban en la prehistoria. |
| So that all the marvels of modern technology might have only served to provide increased longevity and material resources to a few overpopulated generations of humans at the expense of perhaps hundreds of thousands of billions of humans in the future. | De modo que todas las maravillas de la tecnología moderna solo podrían haber servido para proporcionar una mayor longevidad y recursos materiales a unas pocas generaciones superpobladas de humanos a expensas de quizás cientos de miles de miles de millones de humanos en el futuro. |
| A number perhaps only achievable by small but countless generations of hunter-gatherers living sustainably. | Un número tal vez solo alcanzable por pequeñas pero innumerables generaciones de cazadores-recolectores que viven de manera sostenible. |
| the attempt to achieve symbolic immortality through progress will have in fact produced the opposite effect. A vast increase in mortality perhaps leading to the extinction of the human species. | el intento de lograr la inmortalidad simbólica mediante el progreso habrá producido de hecho el efecto contrario. Un gran aumento de la mortalidad quizás conduzca a la extinción de la especie humana. |
| Finale | Final |
| Humans seek to preserve their immortality rather than their lives. –Ernest Becker. | Los humanos buscan preservar su inmortalidad en lugar de sus vidas. –Ernest Becker. |